

*Robby Soekatma & Eduard Kasimoen – Wedangé pahit/Bittere thee.  
Tekst A (zonder uitleg)*

Uit: *Album van de Caraïbische poëzie* (Rubinstein, 2022)

### **Wedangé pahit**

Wedangé pahit mesti kurang gula  
Nduwé duwit smapé mung sedéla  
Ngrekasa temen urip nang donya,  
Nyambut gawé ngrasaké ngrekasa  
Pancen nasipé awakku iki,  
Rina wengi tansah mung memuji.  
Rasané pahit mikir urip iki,  
Besok kapan aku bisa mukti.  
Sing tak pikir ora ana liya,  
Sing tak pikir urip nang donya.  
Arep sambat, sambat karo sapa  
Yen ra sambat sésuk mangan apa  
Pancen nasipé awakku iki,  
Rina wengi tansah mung memuji.  
Rasané pahit mikir urip iki,  
Besok kapan aku bisa mukti.  
Sing tak pikir ora ana liya,  
Sing tak pikir urip nang donya.  
Arep sambat, sambat karo sapa.  
Ora sambat sésuk mangan apa.  
Wedangé pahit mesti kurang gula.  
Nduwé duwit sampé mung sedélâ.  
Ngreskasa temen urip nang donya,  
Nyambut gawé ngrasaké ngrekasa  
Nyambut gawé ngrasaké ngrekasa.

[Surinaams-Javaans]

### **Bittere thee**

De thee smaakt bitter; misschien zit er niet genoeg suiker in.  
Ik heb geld maar genoeg voor even  
Het leven is erg zwaar op deze wereld  
Wij werken hard maar hebben het zwaar  
Dit is mijn lot  
Dag en nacht alsmaar bidden  
Als ik denk aan dit leven krijg ik een bittere smaak  
Wanneer zal ik kunnen genieten  
Ik pieker over het leven op deze aarde  
Ik wil mijn beklag doen, maar bij wie kan dat  
Klaag ik niet wat eet ik morgen  
Dit is mijn levenslot  
Dag en nacht alleen maar bidden  
Mijn leven smaakt bitter  
Wanneer zal ik kunnen genieten  
Ik denk aan niets anders  
Ik pieker over het leven op deze aarde  
Ik wil klagen, maar bij wie kan dat  
Klaag ik niet wat eet ik morgen  
De thee is bitter; misschien zit er niet genoeg suiker in  
Ik heb geld maar genoeg voor even  
Het leven is zwaar op deze wereld  
Wij werken hard maar hebben het zwaar  
Wij werken hard maar hebben het zwaar.

(vertaling Hariëtte Mingoen)